

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»



**Кафедра романо-германской филологии  
Кафедра английской и восточной филологии  
Кафедра теории и практики перевода**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
III Республиканской  
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

14 апреля 2017 года

Луганск  
2017

УДК [811.11+811/13] (06)  
ББК 81/43я 43+81.47я43  
А 43

*Рецензенты:*

- Унукович В.В.** – заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВПО ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат филологических наук, доцент;
- Ширина О.А.** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.** – и.о. заведующего кафедрой украинского литературоведения и компаративистики ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции. 14 апреля 2017 года. – Луганск : Изд-во ТИМ, 2017. – 127 с.

Сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным проблемам исследования романской и германской филологии, литературного процесса, современного переводоведения и преподавания перевода, новейшим технологиям преподавания иностранных языков и компаративной лингвистики.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати*

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»*

*(протокол № 9 от 20 июня 2017 г.)*

Редакционная коллегия:

Н.В. Скляр  
Е.Н. Санченко  
Е.А. Ткачева  
Е.Б. Некрутенко

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

## СОДЕРЖАНИЕ

### Секция 1

#### *Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.*

##### *Компаративная лингвистика*

<b>Барыбина М.Е.</b> Семантическая трансформация концепта «работать» в истории испанского языка и общества	5
<b>Безверхая И.В.</b> Сравнительный анализ концепта «кот/кошка» на материале немецких романтических сказок братьев Гримм и Людвиг Тика	9
<b>Бондаренко К.А.</b> Вербализация концепта «Свобода» в романе Соломона Норттопа «12 лет рабства»	13
<b>Бузовский А.В.</b> Реализация политического дискурса президента США Барака Обамы в период окончания второго президентского срока (на примере еженедельных видеообращений к народу США)	16
<b>Васильева О.О.</b> Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)	20
<b>Дзвоник Е.О.</b> «Смайлики» как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении	23
<b>Колесник Т.И.</b> Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект	26
<b>Мифтахова О.В.</b> Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель	29
<b>Никулина А.В., Колесник Т.И.</b> Лексические особенности немецкого молодежного сленга	32
<b>Пантыкина Н.И.</b> Развитие и формирование турецкого языка	34
<b>Талалаева О.Г.</b> Арготизмы как составная часть испаноязычного молодёжного сленга	37
<b>Таран Н.М.</b> Влияние англо-американских заимствований на современный строй немецкого языка	41
<b>Timoshenko E.S.</b> Phraseological units as a constituent part of modern English	45

### Секция 2

#### *Исследование литературного процесса.*

##### *Межкультурная коммуникация*

<b>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</b> Виды женской литературы	49
<b>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</b> Национально-культурная специфика фразеологизмов	52
<b>Лепёшкина Н.И.</b> Интерпретация текста как средство воспитания и формирования профессиональной компетенции студентов филологических специальностей	55
<b>Погребнякова А.Э.</b> Языковое обозначение концепта печаль в художественных текстах англоязычных авторов	60
<b>Скляр Н.В.</b> Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии	63
<b>Стасевич Ю.Ю.</b> Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов)	66

### Секция 3

#### *Проблемы современного переводоведения*

<b>Кисель В.С., Некрутенко Е.Б., Криничная Т.В.</b> Особенности сказок как литературного жанра и способы их перевода	70
<b>Некрутенко Е.Б., Кисель В.С., Криничная Т.В.</b> Особенности перевода медицинского триллера	72
<b>Новикова А.А.</b> Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»	76
<b>Ткачёва Ю.Г.</b> Проявление языковой личности автора и переводчика в	

художественном произведении	80
<b>Туленинова Л.В.</b> К проблеме лингвокультурной адаптации понятия «болезнь» при переводе	84
<b>Секция 4</b>	
<b><i>Новейшие технологии преподавания иностранных языков</i></b>	
<b>Батальщикова Э.Ю.</b> Значение и место интерактивного подхода в учебном процессе современной школы	89
<b>Богачева В.Э., Некрутенко Е.Б.</b> Организация и формы контроля внеаудиторного чтения на неязыковых факультетах вузов	92
<b>Дволучанская В.А., Алексеева М.С.</b> Нетрадиционные формы уроков английского языка	96
<b>Журавлёва Л.В.</b> Роль аудирования в рамках процесса развития коммуникативного потенциала студентов высшей школы	99
<b>Литвинов А.Н.</b> Оптимизация обучения иностранным языкам в процессе профессиональной подготовки	103
<b>Некрутенко Е.Б., Богачева В.Э.</b> Пересказ текста в обучении иностранному языку по профессиональной направленности	106
<b>Портнягина О.П.</b> Использование электронных презентаций на различных этапах изучения иностранного языка	109
<b>Санченко Е.Н.</b> Кросс-культурный подход как объект теоретического анализа	113
<b>Ткачёва Е.А.</b> Инновационные методы в методике преподавания иностранных языков	116
<b>Шавва Т.Ю.</b> Речевой этикет как одна из составляющих обучения французскому языку в контексте диалога культур	119
<b>Сведения об авторах</b>	124

Итак, в немецкой автобиографии монтажный прием является своеобразной основой для построения композиции и сюжетной структуры автобиографии. Монтаж в автобиографии состоит из разноплановых фрагментов, которые органично вплетаются в единый текст. Трансформации во временно-пространственных модулях позволяют использовать такие виды перехода от одного эпизода к другому: ассоциативный, спонтанный без логических связей, ретроспективный. В пределах монтажной композиции сочетание может происходить только благодаря введению одного и того же мотива или героя. Благодаря использованию приёма монтажа отдельная глава может иметь собственную завершённую структуру, заимствованную у любого художественного или художественно-документального жанра. Она позволяет автору точно представить отдельные сцены жизни, воссоздать особенности его внутреннего мира, провести специфические образы-параллели как на структурном, так и на сюжетном уровне. Можно сказать, что монтажный приём как средство постмодернистской эклектики отражает мировоззренческую позицию автора в созданном им тексте. Перспективным видится нам дальнейшее рассмотрение использования приема монтажа в таких разновидностях автобиографического текста как автобиографический роман, автобиографическая повесть.

### Литература

1. **Безрогов В.Г.** Историческое осмысление персонального опыта в автобиографии : [к истории жанра автобиографии от древнейших времен до наших дней] / В.Г. Безрогов // *Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи Возрождения* : сб. науч. тр. памяти К.Д. Авдеевой. – Иваново, 2000. – С. 130–174.
2. **Николина Н.А.** Поэтика русской автобиографической прозы : учеб. пособие / Н.А. Николина. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 422 с.
3. **Grass, G.** *Beim Häuten der Zwiebel* / G. Grass. – Göttingen : Steidl, 2006. – 559 s.
4. **Lezzi, E.** *Zerstörte Kindheiten* / E. Lezzi. – Köln : Böhlau Verlag, 2001. – 385 s.

### **Скляр Н.В. Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии**

Статья посвящена одному из актуальных вопросов исследования художественно-документальных жанров – изучению художественного своеобразия немецкой автобиографии. Особое внимание уделено использованию монтажной техники при построении композиции автобиографического текста.

*Ключевые слова:* немецкая автобиография, поэтика, композиция, приём монтажа.

УДК [82 (100)–312.6.09 : 008]–055.1–055

Стасевич Ю.Ю.

### **ВЛИЯНИЕ ГЕНДЕРА НА КУЛЬТУРНУЮ ПАМЯТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ)**

Обращение к памяти как к важной теоретико-методологической проблеме можно найти у Платона, Аристотеля, А. Августина, Д. Локка, И. Канта, Ф. Ницше и др.

В XIX веке был сформирован новый дискурс темы памяти. Ей был предоставлен статус социального явления, который рассматривается с позиции существования коллективных представлений. Здесь необходимо упомянуть имена таких ученых как М. Хальбвакс и Э. Дюркгейм, которые ввели в употребление термин «коллективная память». Их последователями стали Л. Леви-Брюль, Н.Д. Кондратьев.

Проявления феноменов памяти самым тесным образом связаны с развитием культуры. В связи с этим формировалось представление о культурной памяти, которая носит не только

индивидуальный характер, но и коллективный. Исследования коллективной памяти в культурологическом аспекте проводили А. Моль, Я. Ассман, П. Хаттон.

Память как исключительно общественное явление активно исследовалась в 70–90-е годы XX века. Наиболее полно в литературе были представлены следующие направления: социальная память как последовательность в культуре; информационный аспект памяти; аспект социальной последовательности и воспроизведения; гносеологический аспект социальной памяти; осмысление памяти в предмете философии культуры; проявление памяти через разные стороны опыта.

Проблема памяти всегда вызывала и продолжает вызывать интерес, но несмотря на это существует большое количество неисследованных аспектов. В данной работе мы рассматриваем один из них, в частности место мужчины и женщины в культурной памяти. Поскольку данное направление тесно связано с популярными гендерными исследованиями и является новым в истории развития научно–культурных исследований памяти, можно говорить о его актуальности.

Целью работы является определение места мужчины и женщины в культурной памяти народа. Для достижения данной цели нами будут реализованы следующие задачи: изучение концепции Аллейды Ассман «Пол и культурная память», изучение литературных текстов Т. Грея, Р. Крюгер с целью определения уровня значимости воспоминаний в жизни мужчины и в жизни женщины.

Одной из наиболее значимых работа А. Ассман является ее концепция о зависимости памяти человека от его пола, которая появилась в связи с современными гендерными исследованиями.

Биологическая половая дифференциация представлена и закреплена в культуре через символику мужского и женского начала. Это выражается в том, что много несвязанных с полом понятий и событий (природа, культура, стихии, цвет, добро и зло) ассоциируются с «мужским / маскулинным» или женским / фемининным» началом. Таким образом возникает символическое значение «женского» и «мужского», при этом «мужское» отождествляется с богом, творчеством, светом, силой, активностью, рациональностью. «Женское» – с противоположными понятиями и явлениями – природой, тьмой, пустотой, слабостью, хаосом, пассивностью. Но не только все самые негативные явления и черты характера считались типично женскими, но и существовали такие убеждения, что у женщин нет прошлого [1, с. 56–58]. Алейда Ассман в своей работе «Пол и культурная память» доказывает, что у женщин, как и у мужчин, тоже есть прошлое, сомнения в этом обусловлены тем, что мужчины всегда больше, чем женщины стремились к тому, чтобы остаться в памяти поколений, при том, что память у них развита намного хуже, чем у женщин. Так, память – женское качество, а способность забывать – мужское.

В первой части своей работы А. Ассман на конкретных примерах освещает такие аспекты как: способность мужчин забывать и способность женщин помнить.

В историях Шекспира, например, мужчины едва ли могут вспомнить факты из своего прошлого, а память женщин, наоборот, очень хорошо развита. Это связано с тем, что в годы гражданской войны мужчины мало заботились о своей памяти, что же касается женщин, в шекспировском цикле драматических произведений ни одна женщина не умирает насильственной смертью (кроме Жанны д'Арк). Поэтому женщины живут дольше своих мужей и, даже, сыновей, таким образом, они становятся свидетелями результата поступков мужчин. Они несут печаль, сочувствие, упреки, а также ненависть и месть. Как «фурии памяти», они несут картины с изображением вины и ужаса, они являются живым отражением прошлого, которое не позволяет себя забыть.

Наиболее заметна эта роль женщины в первой и последней драмах из цикла исторических произведений. В «Ричарде II», например, вдова убитого Томаса Глоучестера с самого начала является обособление предыстории и призывает к мести.

В «Ричарде III» королева Маргарет – предыстория в драме. Но она уже действует не самостоятельно, а берет на себя роль хора, комментирует происходящее. Таким образом, она

становится аллегорией череды ужасных событий и накопленной вины; ее присутствие в первом и четвертом актах показывает насколько ядовитыми могут быть неконтролируемые воспоминания, которые врываются на сцену и распространяются как предвестники гибели.

Женщины в историях Шекспира объединяют в себе два разных направления воспоминаний: скорбь и месть. Они плакальщицы и фурии. Женщины вместе со своими воспоминаниями сопровождают мужчин, обладающих плохой памятью и, одновременно, накрывают ими, как черной тучей, сегодняшний день [2, с. 134–138].

Рассматривая проблему памяти, невозможно не обратиться к произведению Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея». Так, Лорд Генри уверяет, что мужчины и женщины живут в разном временном пространстве: в то время, как мужчины смотрят в будущее, женщины блуждают в прошлом. Они «приклеиваются» к прошлому, у них есть история. Таким образом, лорд Генри советует своему другу забыть все. Но, как оказалось, сказать – намного проще, чем сделать, прошлое везде догоняет Дориана, поэтому он испытывает на себе различные техники. Которые могли бы помочь ему забыть прошлое и, таким образом, убежать от чувства вины. В конце концов Дориан уничтожает свой портрет, на котором изображено не его идеальное тело, а отвратительное состояние души.

Но в конце романа автор ясно дает понять, что уничтожение прошлого влечет за собой уничтожение личности и, соответственно, уничтожение настоящего [2, с. 158–161].

Во второй части работы А. Ассман раскрывает место женщины в памяти рода.

Итак, память рассматривалась как положительное явление, а способность забывать – полная ее противоположность, т.е. отрицательное явление. Исходя из этого, в Израиле, например, считают, что память относится к мужскому полюсу, а способность забывать – к женскому.

Говоря о месте мужчины и женщины в культурной памяти, следует упомянуть утверждение Алейды Ассман о том, что стремление женщин остаться в памяти не такое сильное как стремление мужчин [3, с. 101].

Вопрос «Кого сохраняют в культурной памяти?» задал еще в XVIII веке английский поэт Томас Грей. В своем стихотворении, согласно названию, написанному на кладбище, автор размышляет о фамилиях, которые видит на надгробиях. Он приходит к выводу, что ни один человек, похороненный здесь не будет жить в культурной памяти. Автор представляет себе истории этих людей, которые на протяжении своей жизни руководствовались только своими основными потребностями. В результате чего они не развивали свои таланты и не смогли реализовать себя в науке, например, искусстве или политике. Для Грея все жившие в селе предки являются лишь частью природы, а не истории, а все потому что они были лишены амбиций.

Так, не совершив выдающихся поступков и не создав весомых произведений, невозможно получить честь и славу – и то, и другое, по мнению Грея, являются исключительно мужской привилегией.

С 70-х годов феминистки обратили внимание на то, что количество прославившихся женщин незначительно. Считая это несправедливым, феминистки начали исследовать архивы истории и искусства, чтобы открыть новые женские имена, достойные остаться в культурной памяти. Они считали, что раньше женщины, так же, как и «крестьяне» у Грея, жили циклично и незаметно, что не давало им возможность оставить свой след в истории [4, с. 149].

Самый важный аспект феминистического проекта заключается не только в том, чтобы предоставить женщине–автору место в литературном каноне, но и в том, чтобы внести незаметность, натуральность и вечность женского жизненного опыта в историю. Исторический опыт женщин считался недостаточно важным и значимым для того, чтобы на него обращали внимание и сохранили для будущих поколений. Например, Рут Клюгер, пережившая холокост, писала в своей автобиографии «Жить дальше», что во время исторических дебатов (участником которых был и ее муж), никто не хотел слушать того, что она, как очевидец, могла рассказать о тех исторических событиях [5, с. 135].

Исходя из всего вышесказанного, мы приходим к выводу, что память – женская доминанта, мужчины же предпочитают забывать те факты своей жизни, которые не способствуют их дальнейшему развитию, но в то же время, руководствуясь своими амбициями, мужчины всегда стремились к славе, тому, чтобы о них помнили, так, остаться в культурной памяти.

Женщины были менее амбициозны, кроме того, у них было низкое положение в патриархальном обществе: к их мнению не прислушивались, их воспоминания, жизненный опыт считали незначительными, а женщины-авторы, произведения которых сначала имели огромный успех, быстро забывались. Кроме того, женщины сталкивались с непониманием в обществе, с презрением со стороны своих коллег-мужчин.

В дальнейшем планируется провести исследование литературных произведений авторов-мужчин и женщин на наличие в них темы культурной памяти.

### Литература

**1. Bußmann H., Hof R.** Genus – Geschlechterforschung/Gender Studies in den Kultur- und Sozialwissenschaften. Stuttgart : Kröner, 2005. – 404 S. **2. Assmann Aleida.** Wie wahr sind Erinnerungen? Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1998. – 369 S. **3. Assmann Aleida.** Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München : Beck, 2001. – 428 S. **4. Griesebner A.** Feministische Geschichtswissenschaft. Eine Einführung. Wien : Löcker, 2004. – 356 S. **5. Klüger R.** Weiter leben. Eine Jugend. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009. – 382 S.

**Стасевич Ю.Ю.** Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов).

В данной статье рассматривается концепция Аллейды Ассман «Пол и культурная память», анализируются литературные произведения с целью определения значения воспоминаний в жизни мужчины и в жизни женщины, определяется место мужчины и женщины в культурной памяти народа.

*Ключевые слова:* гендер, культурная память, литературное произведение, автобиография.